

Skiri Narratives, Twenty-three

Roaming Scout

Irárⁱ ,
Iraári'
Brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tiratúraiwatⁱ
tiratúraa'iwaati
this that I tell about
tii- ra- t- uur- raa.iiwaat -i
this ABS 1.A PREV tell.a.story SUB.2

kakuatiraitústa
kaaku'aatiraa'ítusta'
it is not my story
kaaku- aa- t- ir- raa.iit.us- raar- 0 -0
NEG.POSS SUBJ.1/2A 1.A POSS.1/2A story PL be PERF

.
. .
. .

sitikuharíkah^u
Sitikuuhaaríkaahu'
They were telling me
si- ti- 0- a- ir- ku- ut- raa.ri.kaa.a -:hus

DU IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A 1.P PREV tell.to IMPF

kúrahus hihirukurahus
kúrahus hi hiru kúrahus
old men, and then an old man
kurahuus hi hiruu kurahuus
old.man and then old.man

ahirutətarikáh^u

a hiru tuutattaaríkaahu'
and then he revealed it to them
a hiruu ti- 0- a- ut- ak- raa.ri.kaa.a -:hus
and then IND.3A 3.A PREV.3A PREV PL.AN.3P reveal.to IMPF

tiráwah

Tiráwaahat
the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

iríahut^a

irí'ahuuta
the way it is

irii- ar- ra- 0- ut- 0 -a
that EV ABS 3.A PREV be SUB.1

tírəskurətkawawukuhikuhásišk^a

tiraskuúratkawaawuku

these things you are hearing from me

tii- ra- s- ku- uur- atka'uk -waawa -hus hi kuuhásicka'
this ABS 2.A INF.B PREV DIST IMPF.SUB and you must have thought
and DUB ABS 2.A think PERF

nurəti^u

ruurátii'u

“

I myself : “
 ruu- ra- t- i- 0 -u , ”
 then ABS 1.A SEQ be SUB.D , ”

tihásiráit^a .
 Tiihasiráá’iita . ”
 You must know them . ”
 tiir- ra- s- ir- raa.iita -0 . ”
 INFR ABS 2.A PREV.1/2A know PERF . ”

Kakátiráit^a
 Kaakaatiráá’iita
 I do not know them ,
 kaaka- t- ir- raa.iita -0 ,
 NEG.IND.1/2A 1.A PREV.1/2A know PERF ,

kišisitikuríraiwætⁿ
 kici sitikuríraa’iiwat
 but they told them to me
 kici si- ti- 0- ku- ri- uur- raa.iiwaat -0
 but DU IND.3A 3.A 1.P PHYS.POSS PREV tell.a.story PERF

kúrahus .
 kúrahus .
 the priests .
 kurahuus .
 priest .

Irárⁱ ,
 Iraári’
 Brother ,
 i- -raar- -ri’ ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirahísah^u ,
 tirahiísahu
 this coming dawn ,
 tii- ra- 0- a- hiis- a -hus ,
 this ABS 3.A PREV.3A morning come IMPF.SUB ,

irárⁱ ,
 iraári'
 brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

irápahat^u
 irápahaatu
 that red
 ii- ra- 0- pahaat -u
 that ABS 3.A be.red SUB.D

tahapakíah^u
 tahapakí'aahu' " ,
 we say : "
 ta- t- rak- waki.a -:hus , "
 IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF , "

wítuhisuruhætⁿ
 Wituuhiisúruuhat
 Now the dawn twilight extends
 wii- ti- 0- ut- riisuur- u.hak -0
 now IND.3A 3.A PREV dawn.twilight extend.in.a.line PERF

nurakutakúrihitⁿ .
 ruurakuutakúrihit . "
 there where it is scarlet . "
 ruu- ra- 0- ku- takurihik -0 . "

there INF.A 3.A INF.B be.bright.red PERF . "

Irárⁱ ,
Iraári'
Brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hirurikuwitətiriháhura

hiru rikuwitatiriihaáhura'

there this is where my way originated

hiruu riku- wi- ta- t- ir- ri- ut- raa- hurar -0
there that.is QUOT IND.1/2A 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS PREV way be.where.one.comes.from PERF

tirətpari

tirátpari

I who live here

tii- ra- t- warii -hus
this ABS 1.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

šahiksíšahiks

cahiksícahiks

Indian

icaahiks icaahiks

person person

witirətkutaráwistuku ,

witiratkutaraáwistuku .

when I paint myself .

witi- ra- t- ku- ta.raawis -ra'uk -hus .
REFL INF.A 1.A INF.B be.painted CAUS IMPF.SUB .

witirətkuškarahpaháhuku

Witiratkučkarahpahaáhuku

When I paint my face red

witi- ra- t- ku- icka- raar- pahaat -ra'uk -hus
REFL INF.A 1.A INF.B face ITER be.red CAUS IMPF.SUB

nikutuháhura

rikutuuhaáhura'

that is the source of the way

riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0
that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

Hi , iráři

Hi , iraári'

And , brother

hi , i- -raar- -ri'
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

kukariritirirarurəti^u

kukariiriitiriira'

it is not my own way

ku- kari- rii- t- ir- ri- uur- raa- 0 -0
INDF EMPH.NEG ASSR 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A way be PERF

ruurátii'u

I myself

ruu- ra- t- i- 0 -u
then ABS 1.A SEQ be SUB.D

witirətkuškarahpaháhuku

witiratkućkarahpahaáhuku

when I paint my face red

witi- ra- t- ku- icka- raar- pahaat -ra'uk -hus
REFL INF.A 1.A INF.B face ITER be.red CAUS IMPF.SUB

, hirukutaruhú^u

. Hiru kutaruuhú'u

. There it is his way

. hiruu ku- ti- 0- a- raa.uhur -'
. there INDF IND.3A 3.A POSS.3A be.the.way EX

tírahu							,
tíraahu							.
this one coming							.
tii-	ra-	0-	a-	a	-hus		.
this	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF.SUB		.

hirúsakur ^u							
Hiru	Sákuuru'						
There	Sun						
hiruu	sakur	-u'					
there	sun	NOM					

tírahu							
tíraahu							
this one coming							
tii-	ra-	0-	a-	a	-hus		
this	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF.SUB		

nikutaruhú ^u							.	A
rikutaruuhú'u							.	A
that is his way							.	And
riku-	ti-	0-	a-	raa.uhur	-'		.	a
that.is	IND.3A	3.A	POSS.3A	be.the.way	EX		.	and

kúrara								
kútara'								
it is his way								
ku-	ti-	0-	a-	raa-	0	-0		
INDF	IND.3A	3.A	POSS.3A	way	be	PERF		

tirahúhupirit ⁿ								
tíraahu						huupírit	.	
this one						coming star	.	
tii-	ra-	0-	a-	a	-hus	huupirik	.	

this	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF.SUB	star	.
tətpákah ^u						hupiríkuš ^u	.
Tətpákaahu'						Huupiríkucu'	.
I call it						Great Star	.
ta-	t-	waka	-.hus	huupirik	-kucuu		.
IND.1/2A	1.A	say.IMPF	IMPF	star	AUG		.

Hirurikusitaruhú^u
Hiru rikusitaruuhú'u
There that is their (du) way
hiruu riku- si- ti- 0- a- raa.uhur -'
there that.is DU IND.3A 3.A POSS.3A be.the.way EX

witirətkuškarapahahúku
wiritatkuckarahpahaáhuku
when I paint my face red
witi- ra- t- ku- icka- raar- pahaat -ra'uk -hus
REFL INF.A 1.A INF.B face ITER be.red CAUS IMPF.SUB

.
.
.
.
.

I	,	irári	,
I		iraári'	
And	,	brother	,
i	,	i- -raar-	-ri'
and	,	3.POSS.A same.sex.sibling	3.POSS.B

hirunikuruháhura
hiru rikuruuhaáhura'

there that is the source of the way
hiruu riku- ra- 0- ut- raa- hurar -0
there that.is ABS 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

, nísar^u
riisaaru'
the chief
riisaar -u'
be.chief NOM

ahatawísta^u
ahatawícta'u
when He placed him among it
ar- ra- 0- tawi -his -ra'uk -0
EV ABS 3.A be.among PERF CAUS SUB.3

ákitar^u
ákitaaru'
tribe
akitaar- -u'
tribe NOM

astúwari
astuúwari
that you care for it
aa- s- ruu- warii -hus
SUBJ.1/2A 2.A PORT be.going.about.IMPF IMPF.SUB

hirurikutuháhura
Hiru rikutuuhaáhura'
There that is their source
hiruu riku- ti- 0- ut- raa.hurar -0
there that.is IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

tiráwahətⁿ

Tiráwaahat
the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

tirəsuhawírik^u

tirasuuhaawiiriku
these things that you see

tii- ra- s- ut- raa- wa- iirik -hus
this ABS 2.A PREV way DIST see IMPF.SUB

Kurakukúrištahístaritⁿ

kúraakuuru
its seeming like

ku- ra- 0- ku- uur- u -0
INF.B ABS 3.A INF.B PREV look.like SUB.4

kuraakukúriictaahístarit

its being like a red blaze about to rise

ku- ra- 0- a- ku- kuriit- ta.a -his -ta -rit
INDF INF.A 3.A PREV.3A INF.B flame come.up PERF INT INT.SUB

akírikuahara

aki riku'ahára'
and here that is his way

a- ki riku- ar- ra- 0- a- raa- 0 -0
and there that.is EV ABS 3.A POSS.3A way be PERF

nísar^u

riísaaru'
the chief

riisaar -u'
be.chief NOM

witirakutiškawakákusk^a

witirakuutickaawakákuska

when he would put a circle on his face

witi- ra- 0- ku- ut- icka- awaka.kus.k -a

REFL INF.A 3.A INF.B PREV face put.a.circle.on SUB.1

nakuškaráhpahat^u
rakuckaráhpahaatu
to have a red face

ra- 0- ku- icka- raar- pahaat -u
INF.A 3.A INF.B face ITER be.red SUB.D

kítu
kítuu'u'
all ,
kituu -u' ,
all NOM ,

kitúrakuškaráhpahat^u

kítuu'u' rakuckaráhpahaatu
all to have a red face
kituu -u' ra- 0- ku- icka- raar- pahaat -u
all NOM INF.A 3.A INF.B face ITER be.red SUB.D

.
. .
. .

hiiriruriuspurəšihətⁿ

Hi iriruuri'uspíraciihat
And there where the hair line is
hi irii- ra- 0- uur- i- us.piraar- tiihak -0
and there ABS 3.A PREV SEQ growing.hair be.the.border SUB.4

hísuhuri
hi suúhuri'

and closer (ie this side)

hi suuhuri'

and over.here

hírikutikatituh^{^tⁿ}

hi rikutikatiituhat

and that is where (a) black (streak) extends

hi riku- ti- 0- katiit- u.hak -0

and that.is IND.3A 3.A black extend.in.a.line PERF

kituatutawakáku

kítuu'u' atuutawakáku

all it would be in a circle

kituu -u' ar- ti- 0- ut- awaka.kus -0

all NOM EV IND.3A 3.A PREV be.seated.in.a.circle PERF

. Irári'
. Iraári'
. Brother
. i- -raar- -ri'
. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwitúharu

rikuwitúhaaru'

He made it for that one

riku- wi- ti- 0- ut- raa- ra'uk -0

that.is QUOT IND.3A 3.A PREV way make PERF

nísar^u

riisaaru'

the chief

riisaar -u'

be.chief NOM

tirutawáhaksúrahwawⁱ

tiruutawaahaksúrahwaawi

these Heavens touching the earth

tii-	ra-	0-	ut-	a.waa.hak.his-	hurah	-waa	-wi
this	ABS	3.A	PREV	heavens	hang.down.touching.the.earth	DIST	SUB.L

nətkuhaíriku

ratkuuhaa'íiriku

where I always see

ra-	t-	ku-	ut-	raa-	iirik	-hus
INF.A	1.A	INF.B	PREV	way	see	IMPF.SUB

tirutawahuksúrawawⁱ

tiruutawaahaksúrahwaawi

these Heavens touching the earth

tii-	ra-	0-	ut-	a.waa.hak.his-	hurah	-waa	-wi
this	ABS	3.A	PREV	heavens	hang.down.touching.the.earth	DIST	SUB.L

nikuwítira

. Rikuwítira'

. That is the reason

. riku-	wi-	ti-	0-	raa-	0	-0
. that.is	QUOT	IND.3A	3.A	way	be	PERF

tirutiškawákaku

tiruutickaawákaku

this circle on the face

tii-	ra-	0-	ut-	icka-	awaka.kus	-0
this	ABS	3.A	PREV	face	be.seated.in.a.circle	SUB.4

Náw^a , irárⁱ ,

Ráwa , iraári^ʔ

Now , brother ,

rawa , i- -raar- -ri^ʔ ,

now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tihawírəskurətka^u

tihawíraskuuratka'u

this that you have heard from me

tii-	haa-	wii-	ra-	s-	ku-	uur-	atka'uk	-0
this	here	now	ABS	2.A	1.P	PREV	hear	SUB.3

hirurikusiwitaruhú^u

hiru rikusiwitaruuhú'u

there that is their (du) way

hiruu	riku-	si-	wi-	ti-	0-	a-	raa.uhur	-'
there	that.is	DU	QUOT	IND.3A	3.A	POSS.3A	be.the.way	EX

tírahu

tíraahu

this one coming

tii-	ra-	0-	a-	a	-hus	huupirik	-kucuu
this	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF.SUB	star	AUG

Hupiríkutš^u

Huupiríkucu'

Great Star

a

a

and

a

and

tirahusákur^u

tíraahu

this one coming

tii-	ra-	0-	a-	a	-hus	sakur	-u'
this	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF.SUB	sun	NOM

Sákuuru'

Sun

Tirahutírəspakahu

Tíraahu

tiraspaákahu

This one coming						you say this				
tii-	ra-	0-	a-	a	-hus	tii-	ra-	s-	waaka	-hus
this	ABS	3.A	PREV.3A	come	IMPF.SUB	this	ABS	2.A	say.IMPF	IMPF.SUB

,	“	Kirikíruæt ⁿ				,	”		
	“	Kirikí ruu’ut				.	”		
:	“	What about it				?	”		
,	”	kirikii	ra-	0-	ut-	0	-’	.	”
,	”	what	ABS	3.A	PREV	be	EX	.	”

nikúwitiit ⁿ							náwisu	
Ríkuwiti’it							raáwiisu’	
They are the ones							paints	
riku-	wi-	ti-	0-	0	-ik	-0	raawis-	-u’
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	be	DIST	PERF	smoke	NOM

irarárik ^u							
iraraáriku							
those that he holds							
ii-	ra-	0-	raar-	ri-	kus	-0	
that	ABS	3.A	3PL.INAN.P	PORT	be.sitting	SUB.4	.

ihi	nísar ^u
Ihi	riísaaru’
Uh	, chiefs
ihii	, riisaar -u’
uh	, be.chief NOM

tirasákaku						
tirasaákaku						
where the sun passes (south)						
tii-	ra-	0-	saak-	ka-	kus	-0
here	ABS	3.A	sun	in	be.sitting	SUB.4

tiraráhkawⁱ
 tiraraáhkawⁱ
 these inside
 tii- ra- 0- raar- kaa -wi ,
 this ABS 3.A PL.INDV.A be.inside SUB.L ,

nísar^u
 riisaaru'
 chief
 riisaar -u'
 be.chief NOM

tirasákaku
 tirasaákaku
 where the sun passes
 tii- ra- 0- saak- ka- kus -0
 here ABS 3.A sun in be.sitting SUB.4

rutpitáwiku
 rutpitáwiku
 the one sitting on the end
 ra- 0- ut- wita -wi kus -0
 ABS 3.A PREV be.last SUB.L be.sitting SUB.4

náwis^u
 raáwiisu'
 paints
 raawis- -u'
 smoke NOM

nikuwitiraríku
 rikuwitiraaríku
 he is the one who keeps them
 riku- wi- ti- 0- raar- ri- kus -0

that.is QUOT IND.3A 3.A 3PL.INAN.P PORT be.sitting PERF

.
. .
. .

hihirurikuahára

Hi hiru riku'ahára'

And there he is the one who has the way

hi hiruu riku- ar- ra- 0- a- raa- 0 -0
and there that.is EV ABS 3.A POSS.3A way be PERF

tiruhisuruhæksítiku

tiruuhiisuruuhæksítiku

when the dawn twilight begins extending

tii- ra- 0- ut- riisuur- u.hak -his -itik -hus
when ABS 3.A PREV dawn.twilight extend.in.a.line PERF INCH IMPF.SUB

. Harisiráit^a

. Haariisiraá'iita

. Now you do know of it

. haa- rii- s- ir- raa.iita -0
. here ASSR 2.A PREV.1/2A know PERF

hirunikututúra

hiru rikututúra'

there that is where its source is

hiruu riku- ti- 0- ut- hurar -0
there that.is IND.3A 3.A PREV be.where.one.comes.from PERF

nátkəkar^u

tírahu

Rátkahaaru'

tíraahu

Night this one coming
 ratkahaar- -u' tii- ra- 0- a- a -hus
 night NOM this ABS 3.A PREV.3A come IMPF.SUB

 hirurikuwitíra
 . Hiru rikuwitíra'
 . There that is where the way is
 . hiruu riku- wi- ti- 0- raa- 0 -0
 . there that.is QUOT IND.3A 3.A way be PERF

náwis^u tírarušⁱ
 raáwiisu' tíraruuci
 paints these
 raawis- -u' tii- ra- 0- ra.uc -i
 smoke NOM this ABS 3.A be.lying.PL SUB.2

naráhkatit^u ,
 raraáhkatiitu .
 black ones .
 ra- 0- raar- katiit -u .
 ABS 3.A PL.IDNV.A be.black SUB.D .

tihaásut^a ,
 Tihaa'ásuuta .
 This is how it should be .
 tii- haa- aa- s- ut- 0 -a .
 this here SUBJ.1/2A 2.A PREV be SUB.1 .

akihí , irárⁱ
 Aki hi iraári'
 And here and , brother
 a- ki hi , i- -raar- -ri'
 and there and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

, nikuahára
 riku'ahára'
 , that is the way it is
 , riku- ar- ra- 0- a- raa- 0 -0
 , that.is EV ABS 3.A POSS.3A way be PERF

tirutawahəksúrawawⁱ

tiruutawaahaksúrahwaawi

these Heavens touching the earth

tii- ra- 0- ut- a.waa.hak.his- hurah -waa -wi
 this ABS 3.A PREV heavens hang.down.touching.the.earth DIST SUB.L

ikúhiru

i kuúhiru'

and He made him

i kuur- ra- 0- ir- ra'uk -0 riisaar -u'
 and DUB ABS 3.A OBV make PERF be.chief NOM

nísar^u

riisaaru'

a chief

, " Tihawitiruhú^u

. " Tihaawitiruu^u'u

. " This is the intention

. " tii- haa- wi- ti- 0- raa.uhur -'
 . " this here QUOT IND.3A 3.A be.the.way EX

tirasiškaráhpahatukstaritⁿ

tirasickaráhpahaatukstarit

when you are going to be painted red on the face

tii- ra- s- icka- raar- pahaat uk -his -ta -rit
 when ABS 2.A face ITER be.red be PERF INT INT.SUB

.
 .
 .

tirasitiškawakakústaritⁿ

Tirasiitickaawakakústarit

When you are going to have a circle on the face

tii-	ra-	s-	ir-	ut-	icka-	awaka.kus	-his	-ta	-rit
when	ABS	2.A	POSS.1/2A	PREV	face	be.seated.in.a.circle	PERF	INT	INT.SUB

kátit^u

tihatiruhú^u

kátiitu'

tihaatiruu^u'u

black

, this was His plan

katiit

-u'

, tii-

haa-

ti-

0-

raa.uhur

-'

be.black

NOM

, this

here

IND.3A

3.A

be.the.way

EX

tiráwah^{^t}ⁿ

Tiráwaahat

the Heavens

tii-

ra-

0-

waa-

ahak

-0

this

ABS

3.A

DIST

extend.in.a.line

SUB.4

tirutawahaksúrawawⁱ

tiruutawaahaksúrahwaawi

these Heavens touching the earth

tii-

ra-

0-

ut-

a.waa.hak.his-

hurah

-waa

-wi

this

ABS

3.A

PREV

heavens

hang.down.touching.the.earth

DIST

SUB.L

, " tuharáihk^u

. Tuuhaará'ihku'

. He meant it

. ti-

0-

ut-

raa.ra'ihk

-.hus

. IND.3A

3.A

PREV

mean

IMPF

Irárⁱ

Iraári'

Brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwitiruhú^u
 rikuwituuhú'u
 that was the plan
 riku- wi- ti- 0- ruuhur -'
 that.is QUOT IND.3A 3.A be.the.way EX

tirətpawákahu
 tiratpaawaákahu
 this that I am saying;
 tii- ra- t- waa- waaka -hus
 this ABS 1.A DIST say.IMPF IMPF.SUB

nikuwitirakawákaru
 rikuwitiraakawaákaru'
 these are the various ways He made
 riku- wi- ti- 0- raa- kawaaka.ra'uk -0
 that.is QUOT IND.3A 3.A way make.DIST PERF

atí^s tirakítak^u
 Atí'as tirakítaku
 our Father this one above
 ati- as tii- ra- 0- kita- kus -0
 1.POSS father this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

nikutihwakiáh^u
 . Rikuwitiwaki'aahu'
 . That is what they said
 . riku- wi- ti- 0- ir- waki.a -hus
 . that.is QUOT IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

tribe NOM .

hirurikuwitaruhūritⁿ

Hiru rikuwitaruuhuūrit

There those are His ways

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	a-	raa.uhur	-ik	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV.3A	be.the.way	DIST	PERF

tirəširuratáwikukⁱ

tiraciiruuraatáwiikuuki

these ways that we have among us

tii-	ra-	aciir-	ir-	ri-	uur-	raa-	tawi	-ka'uk	-i
this	ABS	IN.DU.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS	way	be.among	DIST	SUB.2

.
.
.
.
.
.

Nawahá ^a			irár ⁱ						,
Ráwa		ha'a	iraári'						,
Now	,	ha	!	brother					,
rawa	,	haa	,	i-	-raar-	-ri'			,
now	,	ha	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B			,

tirəskurətkawawúku

tiraskuuratkawaawúku

these things you are hearing from me

tii-	ra-	s-	ku-	uur-	atka'uk	-waawa	-hus
this	ABS	2.A	INF.B	PREV	hear	DIST	IMPF.SUB

kúrahus

kúrahus

old men
kurahuus
old.man

kutiraitustá^a
kutiiraa'íitusta'a
they were their stories

ku-	ti-	0-	a-	ir-	raa.iit.us-	raar-	0	-'
INDF	IND.3A	3.A	POSS.3A	PL.3A	story	PL	be	EX

.
. .
. .
. .
. .

Irárⁱ ,
Iraári'
Brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiruúkatət ⁿ		hiruúkatət ⁿ
hiru uúkatat		hiru uúkatat
there in the west	,	there in the west
hiruu uukata- -t	,	hiruu uukata- -t
there west LOC	,	there west LOC

tirawahukstakatarári
tirawaahakstahkatarári
this Heavens becoming yellow

tii-	ra-	0-	a.waa.hak.his-	rahkataar	-aar	-i
this	ABS	3.A	heavens	be.yellow	INCH	IMPF.SUB

, irárⁱ
 iraári'
 , brother ,
 , i- -raar- -ri' ,
 , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hirurikuwituhaáhura

hiru rikuwituuhaáhura'
 there that is the source of things
 hiruu riku- wi- ti- 0- ut- raa- hurar -0
 there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

atí[^]s aharatakárahətⁿ
 Atí'as aharaatakaárahahat
 our Father when He dropped the ways
 ati- as ar- ra- 0- raa- takaa.ra.hak -0
 1.POSS father EV ABS 3.A way drop PERF

aharakawakára^u .
 aharaakawaakára'u .
 when He made the various ways .
 ar- ra- 0- raa- kawaaka.ra'uk -0 .
 EV ABS 3.A way make.DIST SUB.3 .

I , irárⁱ ,
 I iraári'
 Then , brother ,
 i , i- -raar- -ri' ,
 and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hirurikuahuháhura

hiru riku'ahuuhaáhura'
 there that is where the source is
 hiruu riku- ar- ra- 0- ut- raa.hurar -0

there that.is EV ABS 3.A PREV be.the.origin PERF

tirarikiatira ,
tiraáriki Atíra' .
this one standing Mother .
tii- ra- 0- arik -i ati- raa .
this ABS 3.A be.standing SUB.2 1.POSS mother .

nikuwitirá^u

Rikuwitiraá'u

That is the way He gave her

riku- wi- ti- 0- raa- uh -0
that.is QUOT IND.3A 3.A way give PERF

nakuráhkatarutirarikⁱ

rakuráhkataaru tiraáriki
to be yellow this one
ra- 0- ku- rahkataar -u tii- ra- 0- arik -i
INF.A 3.A INF.B be.yellow SUB.D this ABS 3.A be.standing SUB.2

Pahtatuháik^u

. Pah tatuuhá'ihku'
. Moon I mean her
. paa ta- t- ut- ra'ihk -:hus
. moon IND.1/2A 1.A PREV mean IMPF

tirárikⁱ

tiraáriki .
this one standing .
tii- ra- 0- arik -i .
this ABS 3.A be.standing SUB.2 .

atirasítaši

Atíra' sitacíí

Our Mother she is ours
 ati- raa si- ta- aciir- ir- 0 -0
 1.POSS mother DU IND.1/2A IN.DU.A POSS.1/2A be PERF

. Nikuwitirá^u
 . Rikuwitiraá'u
 . That is the way He gave her
 . riku- wi- ti- 0- raa- uh -0
 . that.is QUOT IND.3A 3.A way give PERF

atí^s tirakítak^u
 Atí'as tirakítaku
 our Father this one above
 ati- as tii- ra- 0- kita- kus -0
 1.POSS father this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

ahirutíirirəsakuríspu
 a hiru ti'iriirasakuríspu
 and there here where the sun sets
 a hiruu tii- irii- ra- 0- sakur- iis.wuu -hus
 and there here where ABS 3.A sun go.out.of.sight.IMPF IMPF.SUB

nikuwítira
 . Rikuwitíra'
 . That is the way
 . riku- wi- ti- 0- raa- 0 -0
 . that.is QUOT IND.3A 3.A way be PERF

tirawahəkstáhkatarári
 tirawaahakstáhkataarári
 this Heavens becoming yellow
 tii- ra- 0- a.waa.hak.his- rahkataar -aar -i
 this ABS 3.A heavens be.yellow INCH IMPF.SUB

;
.
.
.
.

hi , irári ,
Hi iraári'
And , brother ,
hi , i- -raar- -ri' ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirawahəksahkatarari
tirawaahakstahkatarári
this Heavens becoming yellow

tii- ra- 0- a.waa.hak.his- rahkataar -aar -i
this ABS 3.A heavens be.yellow INCH IMPF.SUB

tiháahuətⁿ
tihaá'ahuu'ut
this is how it is

tii- haa- ar- ra- 0- ut- 0 -'
this here EV ABS 3.A PREV be EX

tirárikⁱ atír^a
tiraárikⁱ Atíra'
this Mother
tii- ra- 0- arik -i ati- raa
this ABS 3.A be.standing SUB.2 1.POSS mother

tiharáwah^{^t}ⁿ
Tihaaráwaahat
this Heavens

tii- haa- ra- 0- a.hak -waa -0

this here ABS 3.A extend.in.a.line DIST SUB.4

nuriuríriku ,
ruuri'uuriíriku .
there where she stands .
ruu- ri- 0- uuri.arik -hus .
there CONT.3A 3.A stand.upright IMPF.SUB .

hirurikuwitihaakarúši^u

Hiru rikuwitihaakaruúci'u

There that is when He gave her the bundle sticks

hiruu riku- wi- ti- 0- haak- ka- ra.uc -i uh -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A wood in be.lying.PL SUB.2 give PERF

táraha ,
táraha'
buffalos
tarahaa
buffalo

ahikutkára^u

ahikutkára'u

His making them for me

ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0
EV CONT.3A 3.A INF.B BEN make.PL.P PERF

atí[^]s

Atí'as

our Father

ati- as

1.POSS father

hihirurikuahiháru

hi hiru riku'ahiiháru'

and there He is the one who made her the way
 hi hiruu riku- ar- ra- 0- ir- ut- raa- ra'uk -0
 and there that.is EV ABS 3.A OBV BEN way make PERF

tirasúšapatⁿ
 " Tíraasu cápaat
 : " Since you are a woman
 , " tii- ra- s- uu -0 icapaak
 , " here ABS 2.A be SUB.4 woman

nikutasiruhkitáwist^a

rikutasiruhkitáwista

you are going to be the one who is the reason

riku- ta- s- ir- ri- uur- kita -wi -his -ta
 that.is IND.1/2A 2.A PREV.1/2A PHYS.POSS PREV be.the.reason SUB.L PERF INT

isakarušítakárah^{^t}ⁿ

isaakaruucítakaarahat

when you drop the bundle sticks

i- s- haak- ka- ra.uc -i takaa.ra.hak -0
 CONT.1/2A 2.A wood in be.lying.PL SUB.2 drop SUB.4

.
 . "
 . "
 . "
 . "

Irárⁱ

Iraári'

Brother

i- -raar- -ri'
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

witíraakiirawahakstahkatarári

witíraakii

it has been a long time

wi- ti- 0- raa.kiir -0
QUOT IND.3A 3.A be.long PERF

irawaahakstahkataarári

that Heavens becoming yellow

ii- ra- 0- a.waa.hak.his- rahkataar -aar -i
that ABS 3.A heavens be.yellow INCH IMPF.SUB

. Atí^s

. Atí'as

. Our Father

. ati- as

. 1.POSS father

ahikutkára^u

ahikutkára'u

He made them for me

ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0
EV CONT.3A 3.A INF.B PREV make.PL.P SUB.3

tárah^a

táraha'

buffalos

tarahaa

buffalo

,
,
,
,

hihirurikuahótura

hi hiru riku'ahótura'

and there that is where it began

hi hiruu riku- ar- ra- 0- ut- hurar -0
and there that.is EV ABS 3.A PREV be.where.one.comes.from PERF

haríkⁱs nakúra^u

hariíkⁱs rakúra'u

a calf when it is born

harii -kis ra- 0- ku- ra'uk -0

calf DIM INF.A 3.A INF.B make SUB.3

arutirahkátaritⁿ

a ruutirahkátaarit .
and then it is yellowish all over .
a ruu- ti- 0- rahkataar -ik -0 .
and then IND.3A 3.A be.yellow DIST PERF .

Hirurikuwítutúra

Hiru rikuwítutúra'

There that is where it began

hiruu riku- wi- ti- 0- ut- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.where.one.comes.from PERF

atirairətíríhkarušⁱ

Atíra' iratíríhkaruuci
Mother that one of mine

ati- raa ii- ra- t- ir- ri- uur- ka- ra.uc -i
1.POSS mother that ABS 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A in be.lying.PL SUB.2

hirurikuwítiruhú^u

. Hiru rikuwítiruhú'u
. There that was the plan
. hiruu riku- wi- ti- 0- ruuhur -'
. there that.is QUOT IND.3A 3.A be.the.way EX

ahirá^u

ahirá'u

when it was born

ar- ri- 0- ra'uk -0 pišikárik^{^tⁿ}
EV CONT.3A 3.A make SUB.4 winter center LOC .
pici- iika.ri -kat .
winter center LOC .

tihakúsuši

“ Tihaakuúsuci'

“ This is how it will be
 " tii- haa- kuus- 0- ut- i- 0 -0
 " this here POT.1/3A 3.A PREV SEQ be PERF

ísta^u
 ísta'u .
 when you bear it .
 i- s- ra'uk -0 .
 CONT.1/2A 2.A make SUB.3 .

tiráhkatarukst^a
 Tiráhkataaruksta
 It is going to be yellow
 ti- 0- rahkataar uk -his -ta
 IND.3A 3.A be.yellow be PERF INT

hitihariruhúrukst^a
 hi tihaariruuhuúruksta
 and this is how it is going to be
 hi tii- haa- ri- 0- raa.uhur- uk -his -ta
 and this here CONT.3A 3.A way be PERF INT

, títak^u
 . Tiítaku
 . Here
 . tii- -taku
 . this LOC

nikutiruhúrukst^a
 rikutiruuhuúruksta
 that is how it is going to be
 riku- ti- 0- raa.uhur- uk -his -ta
 that.is IND.3A 3.A way be PERF INT

tirəsirirawahəkstáhkatarukstaritⁿ

tirasiriirawaahakstáhkataarukstarit

this Heavens of yours that shall be yellow

tii-	ra-	s-	ir-	ri-	uur-	a.waa.hak.his-	rahkataar	uk	-his	-ta	-rit
this	ABS	2.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	heavens	be.yellow	be	PERF	INT	INT.SUB

,

,

,

,

tirəsirirawahukstáhkatarukstaritⁿ

tirasiriirawaahakstáhkataarukstarit

this Heavens of yours that shall be yellow

tii-	ra-	s-	ir-	ri-	uur-	a.waa.hak.his-	rahkataar	uk	-his	-ta	-rit
this	ABS	2.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	heavens	be.yellow	be	PERF	INT	INT.SUB

.

.

.

.

.

Nikutíharuhurarukst^a

Rikutíhaaruhuraaruksta

This shall be the place for you

riku-	tiir-	ra-	0-	a-	ar-	uur-	huraar	uk	-his	-ta
that.is	INFR	ABS	3.A	2.P	EV	POSS.P	be.earth	be	PERF	INT

títak^u

ísta^u

haripáh^{^t}ⁿ

tiítaku

ísta^u

hariipáhat

here

when you bear it

a calf

tii- -taku

i-

s-

ra^uuk

-0

harii pahaat

this LOC CONT.1/2A 2.A make SUB.3 calf red

nurakurahkátaritⁿ .
ruurakuráhkatarit .
there for it to be deep yellow .
ruu- ra- 0- ku- rahkataar -ik -0 .
there INF.A 3.A INF.B be.yellow DIST SUB.4 .

Hirikúrišt^a

Hi rikúrišta
And it is going to be the one
hi riku- ri- 0- 0 -as -ta
and that.is CONT.3A 3.A be IMPF.IRR INT

hirúakitar^u

hiru ákitaaru'
there tribe
hiruu akitaar- -u'
there tribe NOM

nitawíštaritⁿ

ritawíctarit
its going to be among them
ri- 0- tawi -his -ta -rit
CONT.3A 3.A be.among PERF INT INT.SUB

tirótpari ákitar^u
tirátpari ákitaaru'
this of mine tribe
tii- ra- t- warii -hus akitaar- -u'
this ABS 1.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB tribe NOM

.
.

.
. .

Irári' ,
Iraári' ,
Brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hirurikuwitirairətiríkaruši

hiru rikuwitíra' iratiríhkaruuci
there that is the way those that I have inside
hiruu riku- wi- ti- 0- raa- 0 -0 ii- ra- t- ir- ri- uur- ka- ra.uc -i
there that.is QUOT IND.3A 3.A way be PERF that ABS 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A in be.lying.PL SUB.2

atíra

Atíra'

Mother

ati- raa
1.POSS mother

irətiríkaruši

iratiríhkaruuci

those that I have on it

ii- ra- t- ir- ri- uur- ka- ra.uc -i
that ABS 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A in be.lying.PL SUB.2

haripáh^tn ,

hariipáhat .

a newborn calf .

harii pahaat .

calf red .

there when ABS 3.A heavens be.yellow INCH IMPF.SUB

. Hiru atíra
. Hiru Atíra'
. There Mother
. hiruu ati- raa
. there 1.POSS mother

tirárikⁱ

tiiraárikⁱ

this one standing

tii- ra- 0- arik -i
this ABS 3.A be.standing SUB.2

nikuwituháhura

rikuwituhaáhura'

that is where things originated

riku- wi- ti- 0- ut- raa.hurar -0
that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

tiahašakúra^u

ti'ahacakúra'u

here where she made us

tii- ar- ra- 0- aca- ku- ra'uk -0
here EV ABS 3.A IN.DU.P 1.P make SUB.3

tirášihwari

tiracihwari

these of us living

tii- ra- aciir- warii -hus
this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

Kítu

tuharáihk^u

Kítuu'u'

tuuhaará'ihku'

nikstáhkata
rikstáhkata
yellow (flint) corn ,
riiks- rahkataar ,
unshelled.corn be.yellow ,

áratiriwik^u ,
a raatíriwiiku
and there would be a pile
a raa- ti- 0- riwii.kus -0
and just IND.3A 3.A be.a.large.pile PERF

akutiráhwiætⁿ
a kutiiráhwi'at
and it was high
a ku- ti- 0- i- raar.wi.ak -0
and INDF IND.3A 3.A SEQ be.a.pile.so.high PERF

arutirarahkátaritⁿ
a ruutiirarahkátarit
and there they were deep yellow
a ruu- ti- 0- i- raar- rahkataar -ik -0
and there IND.3A 3.A SEQ PL.INDV.A be.yellow DIST PERF

. Níkuwitira
. Ríkuwitíra'
. That was the way
. ríku- wi- ti- 0- raa- 0 -0
. that.is QUOT IND.3A 3.A way be PERF

hirutirawahəkstáhkatarári
hiru tiráwaahakstáhkataarári
then this Heavens becoming yellow
hiruu tii- ra- 0- a.waa.hak.his- rahkataar -aar -i

then this ABS 3.A heavens be.yellow INCH IMPF.SUB

tirəsakuríspu .
 tirasákurispu .
 where the sun sets .
 tii- ra- 0- sakur- iis.wuu -hus .
 where ABS 3.A sun go.out.of.sight.IMPF IMPF.SUB .

Náw^a i , irárⁱ ,
 Ráwa i iraári'
 Now there , brother ,
 rawa i , i- -raar- -ri' ,
 now and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hawiritariraiwətⁿ
 hawiiritariúraa'iiwat
 now I am telling you about it here
 haa- wii- rii- t- ir- a- ri- uur- raa.iiwaat -0
 here now ASSR 1.A PREV.1/2A 2.P PHYS.POSS PREV tell.a.story PERF

tiráwah
 Tiráwaahat .
 the Heavens .
 tii- ra- 0- waa- ahak -0 .
 this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4 .

šiksúrakut^a
 Cíksu' rakuúta .
 Be prayerful .
 aciks -u' ra- 0- ku- ut- 0 -a .
 think.of NOM INF.A 3.A INF.B PREV be SUB.1 .

hiruirihikusúšira^a
 Hiru irihiikuusúcira'

There He will be the one
 hiruu irii- hii- kuus- 0- ut- i- raar -0
 there that other POT.1/3A 3.A PREV SEQ do PERF

nuhárikahístarit¹

ruuhaarikaáhistarit

the one who is going to tell you

ra- 0- a- a- ut- raa.ri.kaa.a -his -ta -rit
 ABS 3.A PREV.3A 2.P PREV tell.to PERF INT INT.SUB

.
 .
 .
 .

hirúirihikusuširaríka

Hiru irihiikuusuciraaríkaa'

There that one will tell it

hiruu irii- hii- kuus- 0- a- ut- i- raa.ri.kaa.a -0
 there that other POT.1/3A 3.A PREV.3A PREV SEQ tell.to PERF

tihatuharáihku

. Tihatuuhaará'ihku'

. This is what He means

. tii- haa- ti- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
 . this here IND.3A 3.A PREV mean IMPF .

Atiharítiš^ka

A tihaariíticka'

And this is what I want

a tii- haa- rii- t- wicka -0
 and this here ASSR 1.A want PERF ,

Tihawirésurəs
 Tihaawirásuras .
 Here you have found it .
 tii- haa- wii- ra- s- huras -0 .
 here here now ABS 2.A find PERF .

tátišk^a ,
 Táticka'
 I want ,
 ta- t- wicka -0 ,
 IND.1/2A 1.A want PERF ,

irárisírəskurⁱ
 iraári' , siraskuúri
 brother , for you (du) to be together
 i- -raar- -ri' , si- ra- s- ku-
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , DU INF.A 2.A INF.B

tátišk^a
 . Táticka'
 . I want
 . ta- t- wicka -0
 . IND.1/2A 1.A want PERF

nakúrahir^a
 rakúraahiira
 for it to be good
 ra- 0- ku- uur- raa- hiir -a
 INF.A 3.A INF.B PREV way be.good SUB.1

sirəskúwari .
 siraskúwari .
 for you (du) to live .
 si- ra- s- ku- warii -hus .

DU INF.A 2.A INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB .